



**ANALELE UNIVERSITĂȚII "DUNĂREA DE JOS" DIN GALAȚI**

**FASCICULA XXIV  
ANUL VII, NR. 1-2 (11-12), 2014**

**Lexic comun / Lexic specializat  
General Lexicon / Specialized Lexicon  
Lexique commun / Lexique spécialisé**

Casa Cărții de Știință  
Cluj-Napoca, 2014

**Facultatea de Litere, Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați**  
Analele Universității « Dunărea de Jos » din Galați, Fascicula XXIV  
**Lexic comun / Lexic specializat (LC / LS)**

**REDACTOR-ȘEF**

Oana Magdalena CENAC

**COLEGIUL ȘTIINȚIFIC:**

Angela BIDU-VRĂNCEANU (Universitatea din București), Jean-Claude BOULANGER (Université de Laval, Canada), Grigore BRÂNCUȘ (Academia Română), Gheorghe CHIVU (Academia Română), Alexandra CUNIȚĂ (Universitatea din București), Stelian DUMISTRĂCEL (Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași, Doctor Honoris Causa al Universității “Dunărea de Jos”, Galați), Ana GUȚU (ULIM, Republica Moldova), Amélie HIEN (Université Laurentienne, Sudbury, Ontario, Canada), Denis LEGROS (Université Paris VIII, Franța), Elena PRUS (ULIM, Republica Moldova), Marius SALA (Academia Română, Doctor Honoris Causa al Universității “Dunărea de Jos”, Galați), Lucia WALD (Universitatea din București), Rudolf WINDISCH (Universitatea din Rostock, Germania)

**COLEGIUL REDACȚIONAL:**

Simona ANTOFI, Ionel APOSTOLATU, Doina Marta BEJAN, Gabriela DIMA, Maria EGRI, Cătălin ENICĂ, Floriana POPESCU, Cristinel MUNTEANU, Daniela ȚUCHEL, Angelica VÂLCU

Anca GÂȚĂ - Administrator de site web designer

**EDITORUL SERIEI LC / LS:**

Doina Marta BEJAN

**REDACTORI RESPONSABILI AI NUMĂRULUI CURENT:**

Oana Magdalena CENAC, Daniela ȚUCHEL, Angelica VÂLCU

Seria LC / LS este accesibilă celor interesați prin schimb interbibliotecar asigurat de Biblioteca Universității « Dunărea de Jos » din Galați, la adresa :  
Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați, str. Domnească, nr. 47, Galați, Cod poștal 800008. România  
Telefon: +40-236-460476  
Fax: +40-236-460476

**TEHNOREDACTARE ȘI TIPĂRIRE:** Editura Casa Cărții de Știință Cluj-Napoca

e-mail: [editura@casacartii.ro](mailto:editura@casacartii.ro)

ISSN 1844-9476

**Actele Conferinței internaționale**  
*Lexic comun - Lexic specializat*  
**6-7 iunie 2014**

**MANIFESTĂRI ALE CREATIVITĂȚII  
LIMBAJULUI UMAN**

**MANIFESTATIONS OF CREATIVITY  
IN THE LANGUAGE OF HUMANS**

**MANIFESTATIONS DE LA CREATIVITE  
DU LANGAGE HUMAIN**

**Doina Marta BEJAN Oana Magdalena CENAC Simona ANTOFI**

**Coordonatori de proiect**

Manifestare realizată cu sprijinul *Ministerului Educației Naționale -  
Comisia pentru Manifestări Științifice și Expoziționale*  
Contract nr. 22M / 09.05.2014



Volumul înmănunchează o parte din actele Conferinței internaționale *Lexic comun / lexic specializat. Manifestări ale creativității limbajului uman*, organizată de membrii Centrului de cercetare științifică *Comunicare interculturală și literatură*, din Facultatea de Litere a Universității *Dunărea de Jos* din Galați în colaborare cu *Universitatea Liberă Internațională, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale* din Republica Moldova și Biblioteca județeană « V. A. Urechia » din Galați, în intervalul 6 - 7 iunie 2014.

Aflată la ediția a VII-a, conferința a asigurat specialiștilor din universitățile și institutele de cercetare românești și străine, un cadru oficial de dezbateri a problemelor complexe pe care le ridică perspectiva pluridisciplinară asupra creativității limbajului uman. Manifestarea s-a adresat tuturor specialiștilor, indiferent de limba studiată, din convingerea că punerea în relație a informațiilor despre funcționarea diferitelor limbi contribuie la facilitarea procesului de comunicare. Conferința a fost un mijloc de prezentare, diseminare și promovare a rezultatelor cercetărilor centrului nostru, dar și o cale de cunoaștere a realizărilor în domeniu ale specialiștilor din alte universități sau institute de cercetare, acestea fiind o parte din obiectivele majore pe care organizatorii și le-au propus.

Cele patru mari secțiuni - *Limba română - obiect de studiu academic, Limbă, presă și cultură, Limbă și discurs critic literar, Limbă, traductologie și didactică* - prevăzute în programul conferinței, au fost determinate de posibilitatea abordării aspectelor lexico-semantice din perspective teoretico-metodologice diferite. Totodată, conștientizarea schimbărilor care au loc în direcția modernizării și internaționalizării vocabularului, presupune, din partea specialiștilor, și o deschidere către studii interdisciplinare.

La lucrările conferinței au participat cadre universitare din țară și colegi de la *Universitatea Liberă Internațională* din Moldova și de la *Institutul de cercetări filologice și interculturale*, din Republica Moldova, a căror prezență a favorizat stimularea și intensificarea legăturilor culturale și științifice între comunitățile academice de pe ambele maluri ale Prutului prin intermediul studiului limbii române.

Lucrările în plen desfășurate în prima zi a conferinței au fost susținute de renumiți lingviști care au evidențiat în comunicările lor o serie de aspecte extrem de interesante privind conceptul de *limbă-cultură* și problema creativității lexicale, problema sinonimelor mixte, raportul dintre dialectologie și pragmalingvistică și creativitatea în frazeologie. La conferințele din plen din a doua zi a manifestării, cadrele didactice invitate să susțină prelegeri, au evocat câteva proiecții semio-logice asupra creativității traductologice și au surprins problema expresivității limbajului epistolar.

Lucrările pe secțiuni au favorizat interacțiunea între participanți aparținând unor spații culturale diferite, dezbaterile interesante oferind posibilitatea afirmării și demonstrării specificului limbii și culturii române în spațiul cultural european.

La lucrările conferinței s-au înscris și au fost prezenți doctoranzi din diferite centre universitare din țară și, în mod special, cei din școala doctorală gălățeană, ale căror lucrări au fost ascultate și discutate în detaliu în cadrul secțiunilor, prilej pentru clarificarea anumitor aspecte care le vor fi utile în activitatea de cercetare, dar și în elaborarea tezei de doctorat.

În desfășurarea lucrărilor conferinței, un moment de deosebit interes a fost lansarea și prezentarea unor cărți semnate de cadre didactice din mediul universitar și preuniversitar.

Prin redactarea acestui volum ne exprimăm grațitudinea față de toți cei prezenți la lucrările manifestării științifice pe care am organizat-o. Aducem mulțumiri speciale *Ministerului Educației Naționale, Comisia pentru manifestări științifice și expoziționale* care ne-a susținut material în publicarea actelor conferinței.

Comitetul de organizare

This volume hosts the proceedings of the International Conference called *General Lexicon / Specialized Lexicon. Manifestations of Creativity in the Language of Humans*, organized by the members of the scientific research centre *Intercultural Communication and Literature* of the Faculty of Letters, *Dunărea de Jos* University of Galați, in cooperation with the *International Free University* of the Republic of Moldova and the county library «V. A. Urechia» of Galați, in the interval 6-7 June, 2014.

The conference's seventh edition has ensured an official framework for debate among specialists belonging with Romanian and foreign universities and research institutes, a debate relating to the complex issues of the pluridisciplinary perspective on the creativity of man's language. The event addressed itself to all experts, irrespective of the language of research, out of a belief that interrelating information on the functioning of diverse idioms can contribute to a facilitation of the communication processes. The conference has meant both the presentation, dissemination and promotion of the research results in our centre and a means of getting to know the achievements of specialists in other universities or research institutes, therefore two out of the five major objectives that the organizers have followed.

The four great sections, *Romanian – the Subject of Academic Study, Language, Culture and the Press, Language and Critical Literary Discourse, Language, Traductology and Didactics* – included in the conference programme, have been established as such due to the possibility of approaching lexical and semantic aspects from the viewpoint of various theories and methodologies. At the same time, awareness about the changes that take place towards modernizing and globalizing vocabularies assumes that specialists are open to an interdisciplinary study. The participation in the conference proceedings brought together academics from home and abroad, and we are making here a special reference to colleagues from *The Free International University* and *The Intercultural and Philological Research Institute* of the Republic of Moldova, co-organizers of the event, whose attendance has meant a stimulation and intensification of the cultural and scientific links between the academic communities on both sides of the Prut River owing to the study of the Romanian language.

The plenary speeches on the first day of the conference were delivered by reputed linguists who put forth in their contribution a number of extremely interesting aspects regarding the *language-culture* concepts versus lexical creativity, the issue of mixed synonyms, the relation between dialectology and pragmalinguistics, as well as phraseological creativity. The plenary sections of the second day of the event contained the lectures of the guest professors who evoked a few semiotic and logical projections of creative traductology and pinned down the graphicalness of language in letter writing.

The papers of concurrent sections favoured the contacts of linguists coming from a variety of linguistic schools; consequently, interesting discussions occasioned the assertion and demonstration of a specificity belonging to Romanian language and culture within the cultural European space. The conference proceedings also included the enrolment and attendance of doctoral students from various university centres in the country and, especially those from doctoral studies in Galați, whose research was given both due attention and minute comments as part of the program in sections, a circumstance that clarified specific aspects to become useful in their research activities and also in working out their doctoral thesis.

This volume includes one more section entitled *A Reader's Pages*, which proposes some of the books discussed during the proceedings, attuned to the thematic profile of the event.

Putting together the materials of the present volume inspired us with gratitude towards everyone attending the proceedings of the scientific manifestation we set up. We owe special thanks to the *Ministry of National Education, the Commission for Scientific and Exhibitional Manifestations*, with its beneficial financial support extended towards the publication of the conference proceedings.

The Organizing Committee

Ce volume réunit les Actes de la Conférence Internationale *Lexique commun / Lexique spécialisé. Manifestations de la créativité du langage humain* qui a été organisée par les membres du Centre de recherches scientifiques *Communication interculturelle et littérature* de la Faculté des Lettres de l'Université «Dunărea de Jos» de Galați avec la collaboration de l'*Université Libre Internationale* et de l'*Institut de Recherches Philologiques et interculturelles* de la République de Moldavie et de la Bibliothèque du département de Galați, les 6 - 7 juin 2014. A cette VII - ème édition, la conférence a mis à la disposition des enseignants chercheurs des universités et des instituts de recherche roumains et étrangers, un cadre officiel de débat des problèmes complexes que pose la perspective interdisciplinaire sur la créativité du langage humain. La manifestation s'est adressée à tous les spécialistes indifféremment de la langue étudiée, à partir de la conviction que la mise en relation des informations sur le fonctionnement des différentes langues, contribue à la facilitation du processus de communication. Les travaux de la conférence ont présenté, disséminé et promu les résultats des recherches des enseignants chercheurs de notre centre et des spécialistes d'autres universités ou instituts de recherche du pays ou de l'étranger. Ce ne sont que deux des cinq objectifs majeurs que les organisateurs se sont proposés.

Les quatre grandes sections –*La langue roumaine – objet d'étude académique, Langue, presse et culture, Langue et discours critique littéraire, Langue, traductologie et didactique* – prévues dans le programme de la conférence, ont été établies à partir de la possibilité d'aborder les aspects sémantiques de perspectives théoriques et méthodologiques différentes. La conscientisation des changements qui ont lieu dans le processus de modernisation et d'internalisation du vocabulaire, suppose, en même temps, l'ouverture vers l'étude interdisciplinaire. Aux travaux de la conférence ont participé des spécialistes de l'enseignement universitaire du pays et de l'étranger et nous voudrions souligner, tout particulièrement, la présence de nos collègues de l'*Université Libre Internationale* et de l'*Institut de recherches philologiques et interculturelles* de la République de Moldavie, les coorganisateurs de l'événement, dont la présence a favorisé la stimulation et l'amplification des liens culturels et scientifiques des communautés académiques des deux rives de Prut, au moyen de l'étude de la langue roumaine. Les travaux en plénière présentés la première journée de la conférence ont été soutenus par des linguistes renommés qui ont souligné, dans leurs communications, des aspects extrêmement intéressants concernant le concept de langue-culture et le problème de la créativité lexicale, le problème des synonymes mixtes, le rapport dialectologie/pragmalinguistique et la créativité phraséologique. Aux conférences plénières de la deuxième journée de la manifestation, les enseignants chercheurs invités à soutenir des communications ont évoqué quelques projections sémiologiques sur la créativité traductologique et ont analysé le problème de l'expressivité du langage épistolaire. Les communications par sections ont favorisé l'interaction des linguistes provenant de diverses écoles linguistiques dans des débats intéressants qui ont offert la possibilité d'affirmer et de démontrer la spécificité de la langue et de la culture roumaines dans l'espace culturel européen. Aux travaux de la conférence se sont inscrits et ont été présents des doctorants de différents centres universitaires du pays et surtout, de l'école doctorale de Galați. Leurs communications ont été discutées et analysées avec beaucoup d'attention dans les sections respectives, occasion avec laquelle on a clarifié certains aspects qui leur serviront dans l'activité de recherche et aussi à l'élaboration de la thèse de doctorat.

Ce volume contient aussi une section intitulée *Pages de lecture* où sont incluses des recensions de livres soumises à la discussion au cadre de la conférence et qui sont en concordance avec la thématique de celle-ci. Par la rédaction de ce volume nous exprimons notre gratitude envers tous ceux présents aux travaux de la manifestation scientifique que nous avons organisée. Nous tenons à remercier, tout spécialement, le *Ministère de l'Education Nationale, la Commission pour les manifestations scientifiques et expositionnelles* qui nous ont aidés matériellement à la publication des Actes de la conférence.

Le comité d'organisation

**Conferința internațională *Lexic comun / Lexic specializat*  
6-7 iunie 2014**

**COMITETUL DE PROGRAM / SCIENTIFIC COMMITTEE / COMITÉ SCIENTIFIQUE**

Profesor univ. dr. Gheorghe CHIVU, Academia Română, București, România  
Profesor univ. dr. Stelian DUMISTRĂCEL, Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași, România  
Profesor univ.dr. Alexandra CUNIȚĂ, Universitatea din București  
Profesor univ. dr. Simona ANTOFI, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Profesor univ. dr. Luminița CĂRĂUȘU, Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași, România  
Profesor univ. dr. Anca GĂȚĂ, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Profesor univ.dr. Ana GUȚU, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Republica Moldova  
Profesor univ. dr. Nicolae IOANA, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Professor univ. dr. Johannes KABATEK, Universitatea din Zürich, Elveția  
Profesor univ. dr. Óscar Loureda LAMAS, Ruprecht Karls Universität Heidelberg, Germania  
Profesor univ. dr. Jesús Gerardo MARTÍNEZ DEL CASTILLO, Universidad de Almería, Spania  
Profesor univ. dr. hab. Felicia DUMAS, Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași, România  
Profesor univ. dr. Doinița MILEA, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Profesor univ. dr. Floriana POPESCU, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Profesor univ. dr. Michaela PRAISLER, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Profesor univ. dr. Virginia LUCATELLI, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Profesor univ.dr. hab. Elena PRUS, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Republica Moldova  
Profesor univ. dr. Rudolf WINDISCH, Universität Rostock, Germania  
Conferențiar univ. dr. Doina Marta BEJAN, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Conferențiar univ. dr. Gabriela DIMA, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Conferențiar univ. dr. Cristian MOROIANU, Univeristatea din București  
Conferențiar univ. dr. Daniela ȚUCHEL, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România  
Conferențiar univ. dr. Angelica VÂLCU, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România

**COMITETUL DE ORGANIZARE / ORGANIZING COMMITTEE /  
COMITÉ D'ORGANISATION**

**Președinte:**

Lector univ. dr. Oana Cenac [oanacenac@yahoo.com](mailto: oanacenac@yahoo.com)

**Co-Președinte:**

Profesor univ. dr. Simona Antofi [simoantofi@yahoo.com](mailto: simoantofi@yahoo.com)

**Membri:**

Profesor univ. dr. Floriana Popescu [florianapopescu@yahoo.com](mailto: florianapopescu@yahoo.com)

Conferențiar univ. dr. Dima Gabriela [gabriela\\_dima@yahoo.com](mailto: gabriela_dima@yahoo.com)

Conferențiar univ. dr. Daniela Țuchel [tucheldaniela@yahoo.com](mailto: tucheldaniela@yahoo.com)

Conferențiar univ. dr. Alina Crihană [crihanoalin@yahoo.com](mailto: crihanoalin@yahoo.com)

Conferențiar univ. dr. Nicoleta Ifrim [nicodasca@yahoo.com](mailto: nicodasca@yahoo.com)

Lector univ. dr. Cătălin Enică [catalin\\_enica1956@yahoo.com](mailto: catalin_enica1956@yahoo.com)

Lector univ. dr. Cătălin Negoită [catalin.negoita@gmail.com](mailto: catalin.negoita@gmail.com)

Lector univ. dr. Grigore Lazarovici [lazarogrig@yahoo.com](mailto: lazarogrig@yahoo.com)

Lector univ. dr. Corina Dobrotă [coradob@yahoo.com](mailto: coradob@yahoo.com)

Lector univ. dr. Carmen Maștei [cmaftei@yahoo.com](mailto: cmaftei@yahoo.com)

Asistent univ. drd. Maria Egri [egri.maria@yahoo.com](mailto: egri.maria@yahoo.com)

**Secretari:**

Asistent univ. dr. Daniela Bogdan [bogdan\\_daniela@yahoo.uk.co](mailto: bogdan_daniela@yahoo.uk.co)

Asistent univ. dr. Matei Damian [matei83@yahoo.com](mailto: matei83@yahoo.com)



## CUPRINS / CONTENTS / SOMMAIRE

### TEORIA LIMBII THEORY OF LANGUAGE THEORIE DE LA LANGUE

**Alexandra CUNIȚĂ** ..... 15  
**Le concept de *langue-culture* et la question de la créativité lexicale /**  
Conceptul de *limbă-cultură* și problema creativității lexicale  
*The language-culture concept and lexical creativity*

**Stelian DUMISTRĂCEL, Doina HREAPCĂ** ..... 26  
**Dialectologia și pragmalingvistica**  
Dialectology and pragmalinguistics  
Dialectologie et pragmalinguistique

**Cristinel MUNTEANU** ..... 39  
**John Dewey cu privire la relația dintre « creativitate » și « alteritate » în limbaj**  
John Dewey's View Regarding the Relation between « Creativity » and « Alterity »  
in Language  
John Dewey sur la relation entre « créativité » et « alterité » dans le langage

**Gabriela VASILESCU** ..... 46  
**La culture communicationnelle effet de la créativité du langage**  
Cultura comunicațională efect al creativității limbajului  
Communicational Culture – Language's Creativity Effect

**Angelica VÂLCU** ..... 53  
**Le fonctionnement du discours instructionnel dans la communication professionnelle**  
Funcționarea discursului instrucțional în comunicarea profesională  
*The Function of Instructional Discourse for Professional Communication*

### LEXICOLOGIE LEXICOLOGY LEXICOLOGIE

**Liliana AGACHE** ..... 61  
**Influența maghiară asupra limbii române vechi**  
The Hungarian influence on the Old Romanian Language  
*L'influence hongroise sur le roumain ancien*

**Rodica-Cristina APOSTOLATU** ..... 68  
**Use and Form of English Negative Prefixes**  
Forma și întrebuințarea prefixelor negative în limba engleză  
*Forme et utilisation des préfixes négatifs en anglais*

<b>Dorina CHIȘ-TOIA</b> .....	<b>73</b>
<b>Sufixe și prefixe productive în Banat, în secolul al XIX-lea</b>	
Productive suffixes and prefixes in Banat, in the 20 <sup>th</sup> century	
Suffixes et prefixes productifs en Banat, au XIX <sup>e</sup> siècle	
<b>Mariana VÂRLAN</b> .....	<b>80</b>
<b>Antonomaza – sursă a creativității lexicale în limbajul publicistic actual</b>	
L'antonomase, source de créativité lexicale dans le langage de la presse actuelle	
Antonomasia, a Source of Lexical Creativity in Today's Journalistic Language	
<b>FRAZELOGIE</b>	
<b>PHRASEOLOGY</b>	
<b>PHRASEOLOGIE</b>	
<b>Liviu GROZA</b> .....	<b>87</b>
<b>Aspecte ale creativității în frazeologia limbii române</b>	
Aspects of creativity in Romanian phraseology	
Aspects de la créativité dans la phraséologie de la langue roumaine	
<b>Petru IAMANDI</b> .....	<b>93</b>
<b>Idioms between Inflexibility and Creativity</b>	
Idiomurile între inflexibilitate și creativitate	
Les idiomes entre inflexibilité et créativité	
<b>Cristian MOROIANU</b> .....	<b>100</b>
<b>Un tip particular de sinonime mixte: cuvinte și frazeologisme analizabile</b>	
A Special Type of Mixed Synonymy: Analysable Words and Phraseological Units	
Un type particulier de synonymes mixtes : mots et phraséologismes analysables	
<b>TERMINOLOGIE</b>	
<b>TERMINOLOGY</b>	
<b>TERMINOLOGIE</b>	
<b>Valeriu BĂLTEANU</b> .....	<b>113</b>
<b>Aspects of Linguistic Creativity in the Field of Romanian Folk Culture</b>	
Aspecte ale creativității lingvistice în cultura folclorică românească	
Aspects de la créativité linguistique dans la culture folklorique roumaine	
<b>Ana-Maria BOTNARU</b> .....	<b>117</b>
<b>Two Generic Terms in the Romanian Forest Terminology: <i>Pădure</i> and <i>Codru</i></b>	
Doi termeni generici în terminologia forestieră românească: <i>pădure</i> și <i>codru</i>	
Deux termes génériques dans la terminologie roumaine : <i>pădure</i> et <i>codru</i>	
<b>Yolanda-Mirela CATELly</b> .....	<b>123</b>
<b>Creativity in Generating Computer Science Terminology – An Etymological Study from the Applied Linguistics Perspective</b>	
Creativitate în generarea terminologiei it – studiu etimologic din perspectiva lingvisticii aplicate	
Creativite dans la generation de terminologie informatique – une etude etymologique relevant de la linguistique appliquée	

**Carmen OPRÎȚ-MAFTEI**..... 132  
**Remarks on Collocations in Commercial Correspondence**  
Depre colocațiile din corespondența comercială in limba engleză  
Remarques sur les expressions figées dans la correspondance commerciale  
en anglais

**Nicoleta PETUHOV**..... 138  
**Limbaajul informatic actual și neologia terminologică**  
Language of Computing Science and the Neologisms  
Le langage informatique actuel et la neologie terminologique

**TRADUCTOLOGIE ȘI DIDACTICĂ**  
**TRADUCTOLOGY AND DIDACTICS**  
**TRADUCTOLOGIE ET DIDACTIQUE**

**Alexei CHIRDEACHIN**..... 145  
**Aspectul fonetic al manifestărilor creativității limbajului uman**  
**(contribuții lingvistice și glotodidactice)**  
The phonetic side in manifestations of creativity in man's language  
(linguistic and glottodidactic contributions)  
L'aspect phonétique des manifestations de la créativité du langage humain  
(contributions linguistiques et glotto didactiques)

**Ana-Elena Costandache** ..... 149  
**L'expression orale en classe de FLE - approche theorique et pratique**  
Exprimarea orală la ora de franceză - abordare teoretică și practică  
The Oral Expression In Class of FLE - Theoretical and Practical Approach

**Mariana NEAGU**..... 155  
**Living up to the original: (non) creative solutions in translating metaphors,**  
**similies and puns**  
Constrângeri și soluții creative de traducere a metaforelor, comparațiilor și  
jocurilor de cuvinte  
La traduction des métaphores, comparaisons et calambours entre fidélité et  
créativité

**Victor UNTILĂ**..... 162  
**Projections sémio-logiques pour une créativité traductologique**  
Proiecții semio-logice pentru o creativitate traductologică  
Semio-Logical Projections for Creativity in Traductology

**PAGINI DE LECTURĂ**  
**BOOK REVIEWS**  
**COMPTE RENDUS DE LECTURE**

Simona ANTOFI: **Onorica TOFAN**, *Publicistica lui Mircea Nedelciu. Abordări  
tematice*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2013, ISBN: 606-17-0520-7 ..... 173

Doina Marta BEJAN: „*INTERTEXT*”, Revistă științifică, Chișinău,  
ULIM, Nr. 3-4, 2013, ISSN 1857-3711 ..... 175

Oana Magdalena CENAC: **Cristinel MUNTEANU**, *Frazeologie românească. Formare și funcționare*, Editura Institutul European, Iași, 2013, 251p.,  
ISBN 978-606-24-0000-2 ..... 178

Cristian MOROIANU: **Cristinel MUNTEANU** (ed.), „*Studii de știința limbii*”, de  
B.P. Hasdeu. Prologul editorului, studiu introductiv și note de Cristinel Munteanu,  
Colecția Academica 206, seria Științele limbajului, Iași, Institutul European, 2013,  
242 p., 978-606-24-0010-1 ..... 180

Daniela ȚUCHEL: **Alina MĂRGĂRIȚOIU**, *Gestul în comunicarea didactică. Valorificarea accepțiunii semiotice*, prefață de Laurențiu Șoitu, Editura Institutul European, Seria Științele educației, Iași, 2013, 193 p.,  
ISBN 978-973-611-862-3 ..... 183

**SEMNALĂRI  
NEWS FOR OUR READERS  
SIGNALS!**

**Ionel APOSTOLATU**, *Analogia – factor de organizare lexico-gramaticală. Cu privire la limba română*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2013. (Oana Magdalena Cenac); **Oana Magdalena CENAC**, *Circumstanțialul în limba română. Abordări tradiționale și moderne*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014. (Doina Marta Bejan); **Gh. CHIVU**, **Oana UȚĂ BĂRBULESCU** (editori), *Ion Coteanu – în memoriam*, Editura Universității din București, București, 2014. (Oana Magdalena Cenac); **Dan Octavian CEPRAGA**, **Coman LUPU**, **Lorenzo RENZI** (coord.), *Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, Editura Universității din București, București, 2013. (Doina Marta Bejan)..... 183

**NOTES ON THE CONTRIBUTORS** ..... 191